

## Comment mettre en œuvre une médiation ?

La médiation, conformément au règlement de médiation du Service franco – allemand, est initiée à la demande des entreprises :

- soit parce qu'une clause du contrat à l'origine du différend la prévoit ;
- soit parce qu'elles choisissent d'y recourir volontairement, au jour du litige.

Dans ce dernier cas, le Service, à la demande d'une seule partie, propose la médiation aux autres parties.

Le règlement est disponible sur notre Site Internet [www.cmap.fr](http://www.cmap.fr).

## Modèle de clause de règlement

Les différends qui viendraient à se produire à propos de la validité, de l'interprétation, de l'exécution ou de l'inexécution, de l'interruption ou de la résiliation du présent contrat, seront soumis au règlement de médiation du Service franco-allemand de Médiation que les parties déclarent connaître et accepter.

## Comment faire appel au Service franco-allemand de Médiation ?

Par un courrier, un appel téléphonique ou un courrier électronique adressé à l'un de ces deux Centres :

## Wann kann eine Mediation durchgeführt werden?

*Die Mediation nach den Regeln des Deutsch-Französischen Mediationscentrums kann entweder aufgrund einer vertraglich vereinbarten Mediationsklausel oder spontan, wenn die Parteien die Durchführung einer Mediation vereinbaren, eingeleitet werden. In letzterem Fall schlägt das Deutsch-Französische Mediationszentrum auf Antrag einer Partei der anderen Partei die Durchführung einer Mediation vor.*

*Die Mediationsordnung des Deutsch-Französischen Mediationscentrums ist im Internet unter [www.hk24.de/mediationscentrum](http://www.hk24.de/mediationscentrum) abrufbar.*

## Wir empfehlen den Parteien folgende Mediationsklausel:

*„Alle Streitigkeiten über die Gültigkeit, Auslegung, Erfüllung, Nichterfüllung, Unterbrechung oder Beendigung des vorliegenden Vertrages unterliegen dem Regelwerk des Deutsch-Französischen Mediationscentrums, das die Parteien kennen und akzeptieren.“*

## Wie kann man das Deutsch-Französische Mediationszentrum erreichen?

*Sie erreichen das Deutsch-Französische Mediationszentrum unter den beiden folgenden Adressen :*

### CMAP Centre de Médiation et d'Arbitrage de Paris

39, avenue Franklin D. Roosevelt  
75008 Paris - France  
Tél. : 00 33 (0) 1 44 95 11 40  
Fax : 00 33 (0) 1 44 95 11 49  
Email : [cmap@cmap.fr](mailto:cmap@cmap.fr)  
Site Internet : [www.cmap.fr](http://www.cmap.fr)

### Handelskammer Hamburg

Adolphsplatz 1  
20457 Hamburg - Deutschland  
Tel. : 0049/(0)40/3 61 38-344 oder 343  
Fax : 0049/(0)40/3 61 38-533  
E-mail : [christian.graf@hk24.de](mailto:christian.graf@hk24.de)  
Internet : [www.hk24.de/mediationscentrum](http://www.hk24.de/mediationscentrum)



Résoudre autrement vos conflits  
avec le Centre de Médiation et d'Arbitrage de Paris

un centre créé par la  **Chambre de commerce et d'industrie de Paris**



In Kooperation mit



## Le Service franco-allemand de Médiation Deutsch-Französisches Mediationszentrum



**France - Allemagne :**  
Régler les conflits  
commerciaux autrement

**Frankreich-Deutschland:**  
Lösen Sie Wirtschaftskonflikte  
auf andere Art

### CMAP Centre de Médiation et d'Arbitrage de Paris

39, avenue Franklin D. Roosevelt  
75008 Paris - France  
Tél. : 00 33 (0) 1 44 95 11 40  
Fax : 00 33 (0) 1 44 95 11 49

### Deutsch-Französisches Mediationszentrum

c/o Handelskammer Hamburg  
Adolphsplatz 1  
20457 Hamburg - Deutschland  
Telefon 0049/(0)40/3 61 38-344 oder 343  
Fax 0049/(0)40/3 61 38-533

## Le médiateur

Le médiateur aide les parties à trouver une solution négociée à leur différend. Dans la loyauté et le souci du respect des intérêts de chacune des parties, il est maître des modalités d'exécution de sa mission. Personnalités d'expérience, formées à la résolution des conflits et maîtrisant aussi bien les langues française qu'allemande, les médiateurs biculturels du Service franco-allemand de Médiation émanent du rapprochement entre le CMAP et la Chambre de Commerce de Hambourg.

## Les avantages de la médiation

### Une économie de temps et d'argent

Le médiateur dispose d'un délai de trois mois pour mener à bien sa mission et le Service garantit un coût maîtrisé et prévisible de la médiation (voir barème).

### Une stricte confidentialité

Aucune déclaration, proposition ou information effectuée devant le médiateur ne pourra être utilisée ultérieurement en dehors de cette procédure.

### La liberté de décision

La médiation est un processus très souple qui n'est soumis à aucune contrainte particulière, que ce soit pour le médiateur ou pour les parties.

La maîtrise de la procédure par les intéressés est donc totale et son issue dépend exclusivement de la volonté de chacun.

### L'impartialité, comme qualité d'écoute

Le médiateur n'a pas de pouvoir propre et sa seule légitimité est la confiance que les parties ont en lui quand elles le choisissent. Il s'engage à respecter des règles d'éthique, comme l'indépendance et l'impartialité. La mission du médiateur consiste à clarifier les problèmes, à en analyser les causes et à aider les parties à trouver, par elles-mêmes, des solutions satisfaisantes dans le respect des règles d'ordre public.

## Barème et honoraires du service franco-allemand de médiation\*

**Frais d'ouverture de dossier (1) :** - saisine conjointe : 250 € HT par partie  
- saisine individuelle : 250 € HT x le nombre de parties

**Honoraires et frais (2) :** 400 € HT par heure de médiation (3)

\* Barème hors taxe applicable à partir du 13 juin 2006.

- (1) Avancés par la partie qui saisit le Service dès le dépôt du dossier. Cette somme reste acquise au Service, même si la médiation n'a pas lieu.
- (2) Chaque partie devra verser une provision de 1 600 € HT qui constitue un acompte sur le coût total de la médiation ; cette somme reste acquise au Service, quelle que soit la durée de la procédure.
- (3) Hors débours éventuels : transport, frais d'hébergement du médiateur, etc.



## Kosten des Deutsch-Französischen Mediationscentrums

### Kosten für die Einleitung des Verfahrens (1):

Gemeinsame Antragstellung durch beide Parteien: 250 € exkl. MwSt. pro Partei  
Antragstellung durch eine Partei: 250 € exkl. MwSt. x Anzahl der Parteien

### Kosten für die Mediation (2): 400 € exkl. MwSt. / Stunde Mediation (3)

- (1) Stellen die Parteien gemeinsam einen Mediationsantrag, zahlt jede Partei 250 € exkl. MwSt. Stellt nur eine Partei den Antrag, zahlt sie alle Kosten für die Einleitung allein. Diese betragen 250 € exkl. MwSt. pro Partei, die an dem Verfahren teilnimmt. Dieser Betrag verbleibt beim Mediationszentrum, auch wenn die Mediation nicht stattfinden sollte.
- (2) Jede Partei muss einen Vorschuss in Höhe von 1 600 € exkl. MwSt. zahlen. Dieser verbleibt für die Dauer der Mediation beim Mediationszentrum und wird nach Abschluss der Mediation abgerechnet.
- (3) Zzgl. notwendiger Auslagen des Mediators (z. B. für Fahrt- und Hotelkosten).

## Der Mediator

Der Mediator hilft den Parteien, bei Meinungsverschiedenheiten eine einvernehmliche Lösung zu finden. Oberste Priorität für den Mediator haben Loyalität zu jeder der Parteien und die Berücksichtigung ihrer individuellen Interessen. Die Mediatoren des Deutsch-Französischen Mediationscentrums beherrschen gleichermaßen die deutsche und die französische Sprache und sind in beiden Kulturen heimisch. Ihre Berufserfahrung und Schulung in der Konfliktlösung ermöglichen die professionelle und individuelle Gestaltung des Mediationsverfahrens.

## Vorteile der Mediation

### Schnell und kostengünstig

Die Mediation dauert in der Regel wenige Wochen, maximal drei Monate. Die Kosten für die Mediation ergeben sich aus der Kostentabelle des Deutsch-Französischen Mediationscentrums.

### Absolute Vertraulichkeit

Die Parteien und der Mediator behandeln die während der Mediation erlangten Informationen absolut vertraulich. Das gilt auch nach Abschluss der Mediation.

### Die Freiheit der Entscheidung

Die Mediation ist ein höchst flexibles Instrument der Streitbeilegung. Sie unterliegt keinerlei Restriktionen, es sei denn, Parteien und Mediator haben etwas anderes vereinbart. Die Parteien haben also zu jeder Zeit das Verfahren in der Hand. Sie können selbst entscheiden, wie sie ihre Differenzen beilegen wollen.

### Allparteilichkeit und Gleichbehandlung

Der Mediator hat keine Entscheidungsbefugnis. Seine Tätigkeit ist allein vom Vertrauen der Parteien getragen, die ihn ausgesucht haben. Er ist dabei verpflichtet, nach den ethischen Regeln des Deutsch-Französischen Mediationscentrums zu handeln. Dazu gehört insbesondere, dass er unabhängig und allparteilich ist. Die Aufgabe des Mediators besteht darin, mit den Parteien die Hintergründe ihrer Streitigkeit herauszuarbeiten und alle Optionen für eine einvernehmliche Lösung aufzuzeigen. So können die Parteien selbst eine optimale Lösung für ihre Meinungsverschiedenheit erarbeiten.